



Consejo de Seguridad

Distr. general
13 de septiembre de 2001
Español
Original: francés

Nota del Presidente del Consejo de Seguridad

De conformidad con el entendimiento a que se llegó en la 4370ª sesión del Consejo de Seguridad, celebrada el 12 de septiembre de 2001 sobre el tema titulado “Amenazas a la paz y la seguridad internacionales creadas por actos de terrorismo”, en los anexos I a X de la presente nota se reproducen las declaraciones de los representantes de Australia, Bélgica (en nombre de la Unión Europea), el Brasil, Cuba, Israel, el Japón, Nueva Zelandia, Rumania, Eslovenia y Yugoslavia ante las Naciones Unidas.

El Presidente del Consejo de Seguridad desea expresar su gratitud a las mencionadas delegaciones por la comprensión y la cooperación manifestadas.

Anexo I

[Original: inglés]

Australia: Declaración del Excelentísimo Señor John Dauth LVO, Representante Permanente

Los australianos se enteraron con horror de los catastróficos ataques terroristas perpetrados en Nueva York y Washington, D.C., el 11 de septiembre.

Australia experimenta repulsión e ira ante estos actos cobardes y despreciables, que evidentemente han causado tantos muertos y heridos. Nuestra nación presenta su más sentido pésame y sus más sinceras condolencias a las víctimas, a sus familiares y a todos los ciudadanos de los Estados Unidos.

Los edificios destruidos pueden reconstruirse o reemplazarse, pero es imposible sustituir a los seres queridos perdidos o restaurar plenamente los cuerpos y las mentes quebrantados. El proceso de cura deberá continuar durante un largo tiempo en el futuro.

Cualesquiera hayan sido los objetivos de los terroristas, las expectativas que puedan haber tenido de lograr mayor apoyo para su causa estaban equivocadas, como lo prueba su desprecio calculado y cruel por vidas humanas inocentes.

Condenamos lo que ha sucedido aquí del mismo modo que condenamos inequívocamente al terrorismo en todas sus formas, sea cual fuere su origen, sea cual fuere el motivo aducido y sea cual fuere el país en que se cometen los actos de terrorismo.

Como naciones dedicadas a sustentar la paz, la seguridad y la estabilidad, debemos hacer causa común para llevar ante la justicia a los autores de estos crímenes y hallar nuevas formas para impedir y prevenir otros cobardes actos de terrorismo similares.

Anexo II

[Original: francés e inglés]

Bélgica: Declaración del Excelentísimo Señor Jean de Ruyt, Representante Permanente

El Consejo de la Unión Europea, reunido en el día de hoy en sesión extraordinaria, en presencia del Secretario General de la Alianza del Atlántico del Norte, expresó el horror que le inspiran los atentados terroristas cometidos ayer en los Estados Unidos de América. El Consejo destacó su total solidaridad con el Gobierno y el pueblo de los Estados Unidos en estos momentos trágicos y presentó su más sentido pésame a todas las víctimas y a sus familias. Pedimos a todos los europeos que observen tres minutos de silencio el viernes 14 de septiembre a las 12.00 horas y declaramos también el día 14 de septiembre de 2001 día de duelo.

Estos actos horribles no sólo constituyen un ataque contra los Estados Unidos sino contra toda la humanidad y contra los valores y libertades que nos son comunes. La vida y el funcionamiento de nuestras sociedades abiertas y democráticas han de continuar y no serán quebrantados.

La Unión condena con la mayor energía a los autores y patrocinadores de estos actos de barbarie. La Unión y sus Estados miembros no escatimarán esfuerzos para ayudar a identificar, llevar ante la justicia y castigar a los responsables: no habrá refugio alguno para los terroristas y sus patrocinadores.

La Unión actuará en estrecha colaboración con los Estados Unidos y con todos sus asociados para luchar contra el terrorismo internacional. Todas las organizaciones internacionales, y en particular las Naciones Unidas, deben participar en esa lucha, y todos los instrumentos internacionales pertinentes, incluidos los relativos a la financiación del terrorismo, deben ser aplicados plenamente.

La Comunidad y sus Estados miembros han ofrecido a los Estados Unidos toda la asistencia posible en las operaciones de búsqueda y salvamento. Se están celebrando conversaciones para determinar qué ayuda puede ser de mayor utilidad.

Recordando los lazos vigorosos y duraderos que existen entre la Unión Europea y los Estados Unidos, el Consejo ha pedido a la Presidencia que se mantenga en estrecho contacto con el Gobierno de los Estados Unidos con el objeto de transmitirle este mensaje de solidaridad.

Anexo III

[Original: inglés]

Brasil: Declaración del Excelentísimo Señor Gelson Fonseca Jr., Representante Permanente

La delegación del Brasil expresa sus condolencias al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América en este momento tan difícil. Las noticias sobre los atentados terroristas cometidos en Nueva York y Washington, D.C., han causado conmoción e indignación en el Brasil. Nos entristecen profundamente las trágicas pérdidas de vidas y el sufrimiento de miles de inocentes víctimas y de sus familias.

El Brasil condena en los términos más enérgicos todas las formas de terrorismo. Seguiremos apoyando los esfuerzos conjuntos de la comunidad internacional por eliminar esas prácticas intolerables, que son totalmente incompatibles con la construcción de un orden internacional basado en los principios de la justicia. Estos actos terroristas repugnantes e insensatos violan los principios de la vida democrática, intentan imponer la barbarie como instrumento de acción política y constituyen un grave atentado a los valores fundamentales de la coexistencia humana.

El Presidente Fernando Henrique Cardoso transmitió ayer, en una carta dirigida al Presidente George W. Bush, la solidaridad del pueblo brasileño en este momento trágico. En una declaración a la prensa, recordó nuestro repudio incondicional a estos crímenes horrendos.

El Brasil reitera su determinación de contribuir a hallar soluciones capaces de poner fin a esta escalada de la violencia irracional. Estamos convencidos de que la lucha contra el terrorismo, contra sus autores y contra los que les dan refugio y los patrocinan requieren una acción eficaz dentro de un marco multilateral. Apoyamos la rápida reacción del Consejo de Seguridad y su decisión de combatir por todos los medios las amenazas a la paz y a la seguridad internacionales creadas por actos de terrorismo. La comunidad internacional debe redoblar sus esfuerzos para llevar ante la justicia a los responsables de estos actos horribles. Este es un momento en que todos los Estados deben demostrar su unidad y su decisión y constituye una ocasión para sostener los valores que inspiraron la creación de las Naciones Unidas.

Anexo IV

[Original: español]

**Cuba: Declaración del Excelentísimo Señor Bruno Rodríguez
Parrilla, Representante Permanente**

Con relación a los trágicos acontecimientos ocurridos el martes 11 de septiembre en Nueva York y Washington, D.C., tengo el honor de dar lectura a la siguiente declaración oficial formulada por el Gobierno de la República de Cuba:

“El Gobierno de la República de Cuba ha recibido con dolor y tristeza las noticias sobre los ataques violentos y sorpresivos realizados en la mañana de hoy contra instalaciones civiles y oficiales en las ciudades de Nueva York y Washington, que han provocado numerosas víctimas.

Es conocida la posición de Cuba contra toda acción terrorista.

No es posible olvidar que nuestro pueblo ha sido víctima durante más de cuarenta años de tales acciones promovidas desde el propio territorio de los Estados Unidos de América. Tanto por razones históricas como por principios éticos, el Gobierno de nuestro país rechaza y condena con toda energía los ataques cometidos contra las mencionadas instalaciones y expresa sus más sinceras condolencias al pueblo norteamericano por las dolorosas e injustificables pérdidas de vidas humanas que han provocado dichos ataques.

En esta hora amarga, nuestro pueblo se solidariza con el pueblo de los Estados Unidos y expresa su total disposición a cooperar en la medida de sus modestas posibilidades, con las instituciones sanitarias y con cualquier otra institución de carácter médico o humanitario de ese país en la atención, cuidado y rehabilitación de las víctimas ocasionadas por los hechos ocurridos en la mañana de hoy.”

Anexo V

[Original: inglés]

**Israel: Declaración del Excelentísimo Señor Aaron Jacob,
Representante Permanente adjunto**

El pueblo y el Gobierno de Israel presentan sus más profundas y sentidas condolencias a las víctimas de los horrendos ataques terroristas cometidos en el día de ayer y a sus familias. El pueblo de Israel se sintió horrorizado e indignado por la magnitud de este crimen, y nuestros corazones y plegarias se dirigen hacia las personas inocentes que perdieron sus vidas y a sus amigos y seres queridos. El pueblo de Israel se mantiene solidario junto al pueblo de los Estados Unidos en esta hora trágica. Como expresión de su profundo pesar y sentida compasión, Israel ha declarado el día de hoy día nacional de duelo.

Si alguien abrigaba todavía alguna ilusión de que el terrorismo estaba de algún modo confinado a conflictos concretos, que podía hacerse caso omiso de él y que no representaba para víctimas inocentes de todo el mundo una amenaza de proporciones imposibles de imaginar, ayer esa ilusión quedó definitivamente destrozada.

Los actos de violento terrorismo de que el mundo ha sido testigo se han grabado ahora en nuestra memoria colectiva. Constituyen un ataque directo contra la democracia y contra la libertad y no son otra cosa que un acto de guerra contra la propia civilización. Este asesinato masivo e indiscriminado, en una escala sin precedentes, demuestra de la forma más cruel posible que el terrorismo es evidentemente el nuevo mal de nuestro tiempo.

La tragedia de ayer plantea un profundo problema a todas las naciones del mundo: ¿cómo hemos de combatir a un mal anónimo? Las innumerables víctimas de las atrocidades terroristas y los ciudadanos del mundo exigen una respuesta a esta pregunta. Nuestra lucha por eliminar el terrorismo debe dirigirse no sólo contra los que cometen esos crímenes sino también contra quienes les proporcionan la infraestructura que sustenta sus actos.

Los Estados que proporcionan apoyo activo o tácito a los terroristas asesinos y que les proveen de armas y fondos o les ofrecen refugio se han declarado enemigos de la humanidad. No son menos culpables que los propios terroristas. Como señaló el Presidente de los Estados Unidos en el discurso que dirigió anoche al pueblo estadounidense, no debemos hacer distinción alguna entre los terroristas y los que les brindan refugio.

Debemos decirles a esos Estados, con voz firme y de consuno, que no serán tolerados. Si atacan nuestra libertad, la sustentaremos. Si ponen en peligro la seguridad de nuestro pueblo, la defenderemos. Los Estados que ceden ante el terrorismo, que proporcionan a los terroristas el medio en que pueden florecer y la infraestructura y apoyo que necesitan para cometer sus crímenes despreciables deben ser tratados de la manera más enérgica y con una decisión aunada hasta que renuncien al terror, tanto en las palabras como en los hechos, y se reintegren al conjunto de las naciones civilizadas.

Para la familia de las naciones libres, comprometidas en la lucha contra el terrorismo y dedicadas a proteger los valores morales de la sociedad libre y la seguridad de sus ciudadanos, los actos terroristas de ayer deben sacarlos de su engaño. Ya no podemos ser complacientes. Debemos comprender que un ataque terrorista dirigido contra algunos seres humanos de alguna parte del mundo es un ataque dirigido contra todos los seres humanos de todo el mundo.

Nuestra lucha contra el terrorismo debe ser unificada, amplia y, por sobre todo, inflexible. Debe incluir a los líderes del mundo, a los dirigentes religiosos, a los maestros, a las familias y a todos los miembros de la sociedad civil. Hay que llevar ante la justicia a los terroristas y a quienes los apoyan y considerarlos plenamente responsables de sus crímenes. Deben comprender que no tendrán donde ocultarse, que no hallarán refugio en ninguna parte y que no se les permitirá pisotear nuestras libertades.

Los principios del derecho internacional y las resoluciones de las Naciones Unidas que condenan los actos de terrorismo como crímenes injustificables, sea cual fuere su motivación, deben traducirse en un llamamiento mundial a la acción. A aquellos que nos quieren hacer creer que alguna causa o programa puede justificar el asesinato indiscriminado y a sangre fría, debemos responderles que el terrorismo se define por lo que uno hace y no por sus motivaciones. No debe ser tolerado nunca. Debemos combatirlo sin excepciones, sin vacilaciones y sin miedo. Israel se compromete a librar esta batalla, junto con todas las naciones dedicadas a la paz y a la eliminación del azote del terrorismo.

Los pueblos del mundo esperan que sus naciones los protejan de este gran mal, y no podemos ni debemos defraudarlos.

Anexo VI

[Original: inglés]

Japón: Declaración del Excelentísimo Señor Yukio Satoh, Representante Permanente

En nombre del pueblo y el Gobierno del Japón, expreso mi profunda simpatía y mis condolencias a las víctimas y a sus familias, así como a todo el pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Japón deplora los viles actos de terrorismo perpetrados contra los Estados Unidos el 11 de septiembre de 2001. A raíz de la tragedia, el Primer Ministro Koizumi declaró que la serie de actos despreciables y cobardes que han cobrado las vidas de un inmenso número de civiles inocentes en Nueva York, Washington, D.C., y Pennsylvania no puede tolerarse. Esos actos deben considerarse no sólo ataques contra los Estados Unidos sino crímenes contra la humanidad. Con espíritu de solidaridad, el Primer Ministro expresó su decidido apoyo a los Estados Unidos.

Las Naciones Unidas y los Estados Miembros deben cooperar para hacer comparecer a los autores ante la justicia. Le aseguro Señor Presidente que el Japón no escatimará esfuerzos para participar en las actividades internacionales para la eliminación del terrorismo internacional en todas sus formas.

Anexo VII

[Original: inglés]

Nueva Zelandia: Declaración del Excelentísimo Señor Don Mackay, Representante Permanente

Los terribles acontecimientos ocurridos en Nueva York, Washington, D.C., y Pennsylvania el 11 de septiembre han llenado de espanto e incredulidad a los neozelandeses. El Primer Ministro interino de Nueva Zelandia, el Honorable Jim Anderton, ha expresado al Presidente Bush el sentimiento de indignación y dolor que el pueblo de Nueva Zelandia comparte con el de los Estados Unidos y la comunidad internacional ante la pérdida de tantas vidas inocentes. Aprovecho también la oportunidad para expresar esta mañana a la delegación de los Estados Unidos nuestras profundas condolencias y nuestra solidaridad durante este difícil período.

Como dijo ayer por la tarde en el Parlamento el Primer Ministro interino, seres malvados han conspirado para cometer fríamente una crueldad contra la humanidad. Nueva Zelandia está empeñada en trabajar con la comunidad internacional para erradicar el terrorismo y llevar rápidamente a los terroristas ante la justicia. Los ataques de ayer no se cometieron únicamente contra los Estados Unidos sino también contra todas las naciones civilizadas y debemos trabajar juntos para frustrar los objetivos de quienes los cometieron. Estamos totalmente empeñados en lograr ese fin.

Anexo VIII

[Original: inglés]

Rumania: Declaración del Excelentísimo Señor Alexandru Niculescu, Representante Permanente

Hemos sido testigos con gran inquietud y angustia de los ataques terroristas dirigidos contra importantes objetivos civiles, oficiales y militares en nuestro país anfitrión y nuestra ciudad anfitriona.

En nombre del Gobierno de Rumania y del pueblo de Rumania expresamos nuestra solidaridad y nuestras más profundas condolencias a las familias de las víctimas y al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Rumania condena enérgicamente el terrorismo como medio de alcanzar objetivos políticos, económicos o sociales.

La paz mundial no puede alcanzarse mediante la violencia y el fanatismo, sino mediante el diálogo y la negociación.

Como país que comparte valores democráticos, Rumania marchará junto a los Estados Unidos y todos los demás países que pertenecen a la familia democrática en los esfuerzos por prevenir y erradicar los actos terroristas aumentando la cooperación y llevando ante la justicia a los autores, organizadores y patrocinadores de actos terroristas.

Anexo IX

[Original: inglés]

**Eslovenia: Declaración del Excelentísimo Señor Ernest Petrič,
Representante Permanente**

Eslovenia está conmovida y horrorizada por los ataques terroristas perpetrados el día de ayer en Nueva York, Washington, D.C., y Pennsylvania. Eslovenia condena enérgicamente esos brutales ataques que no sólo están dirigidos contra los Estados Unidos de América sino también contra todo el mundo libre, la democracia y la seguridad mundial. Eslovenia expresa su más profunda simpatía y sus condolencias al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América y a las familias de las víctimas que murieron en esos trágicos acontecimientos que escapan a toda comprensión. Eslovenia aplaude los heroicos esfuerzos que realizan los ciudadanos de los Estados Unidos en su lucha por recuperarse del desastre.

Eslovenia sigue firmemente empeñada en luchar contra el terrorismo. Eslovenia considera que ninguna forma de terrorismo tiene justificación alguna. Es una actividad criminal y se trata del crimen más horrendo, inhumano y despreciable. Eslovenia apoya totalmente la resolución aprobada hoy por el Consejo de Seguridad y está lista y dispuesta a contribuir a los esfuerzos del Consejo de Seguridad y de la comunidad internacional por detener y erradicar el terrorismo internacional, que nos pone a todos en peligro. Deberíamos actuar juntos y unidos en nuestra respuesta. Tenemos que llevar ante la justicia a los responsables de esos horribles crímenes. Los que cometen o apoyan actos de terrorismo actúan en contra de la esencia y el espíritu mismos de lo que propugnan las Naciones Unidas y ciertamente no pertenecen a la comunidad internacional, que se basa en principios de libertad, democracia y justicia.

Anexo X

[Original: inglés]

Yugoslavia: Declaración del Excelentísimo Señor Dejan Šahović, Representante Permanente

Los actos terroristas sin precedentes cometidos el 11 de septiembre en Nueva York y Washington, D.C., han unido a los ciudadanos de Yugoslavia en su pesar e incredulidad ante la magnitud de las pérdidas sufridas por los Estados Unidos de América.

En su incredulidad y condena de los espantosos ataques contra los Estados Unidos, la República Federativa de Yugoslavia se une al resto del mundo democrático y amante de la paz en su empeño por controlar el terrorismo internacional. También nos sumamos a los pedidos de que los responsables de los cobardes ataques cometidos el 11 de septiembre sean llevados ante la justicia.

La tragedia que afecta a los Estados Unidos ha puesto una vez más de manifiesto que el terrorismo es el mayor mal del mundo moderno y un crimen cuyas únicas víctimas son personas inocentes y que es preciso detener mediante acciones urgentes, decididas y unidas de la comunidad internacional.

Al expresar sus más profundas condolencias al Presidente George W. Bush de los Estados Unidos, el Presidente Vojislav Koštunica de la República Federativa de Yugoslavia ha declarado que Yugoslavia y su pueblo, así como toda la región, están penosamente conscientes de esa necesidad como resultado de su propia y amarga experiencia.

La República Federativa de Yugoslavia condena inequívocamente el terrorismo en todas sus formas y en cualquier parte del mundo donde ocurra, y apoyará plenamente todos los esfuerzos internacionales por acabar con ese peligro, que es el mayor de los que afronta el mundo libre.
